

СОВРЕМЕННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ФРАГМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Особенности функционирования русского языка начала XXI вв., переоценка многих культурно-языковых ценностей, динамичность и постоянное обновление лексико-фразеологического состава, экспансия жаргона в различные сферы коммуникации вызывают особый интерес у лингвистов.

Современные фразеологизмы отличаются глубиной и точностью отражения действительности, определенной целевой направленностью, охватывают интеллектуальную сферу личности, описывают более или менее систематизированную "картину мира", отражающую иерархию ценностей языковой личности. Фразеологизмы представляют собой сгусток культурной информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства, добываясь до глубины народного духа культуры. Словарь языковой личности, по мнению В.Д. Черняк, — это «ключ к её социальному поведению, к перспективам интеллектуального, духовного и профессионального роста» [8, с. 296].

Выступая в качестве вторичной номинации, современные фразеологизмы отличаются информационной компрессивностью в означивании реалий, отражают не только рациональную оценку, но и эмоциональное чувство-отношение, являются языковыми культурными символами, стереотипами. Характерной чертой данных единиц [3; 5; 7–11] является наличие в их семантике коннотативных сем, отражающих чаще отрицательное, реже — положительное отношение к характеризуемому фразеологизмом действию или признаку, ср.: **нетолченная труба** (ирон.) — 'необработанные литературно, слишком близкие к оригиналу переводы с иностранных языков на русский'; **мышонок, не выдавший света** — 'так называет старшее поколение тех, у кого совершенно нет никакого жизненного опыта, а они собираются поучать старших'; **третий элемент** — 'бюрократическая осторожность, призывающая с опаской относиться к печатному слову, пропаганде'; **слоны слонять** — 'слоняться, шататься, бродить без дела'.

Важной частью плана содержания современных фразеологизмов является образная составляющая. Свойство фразеологической образности состоит в семантической двуплановости фразеологического оборота, т. е. помимо словарного значения оборот «обладает внутренней картинкой» — наглядным представлением, которое создается («рисует») сочетанием слов, составляющих фразеологический оборот» [4, с. 77]: **фиговый листок** — 'о примитивной маскировке чьих-л. недобрых намерений'; **подбитый ветром** — '1) о верхней одежде, холодной, не греющей; 2) о легкомысленном человеке'; **убить бобра** — '1) приобрести что-л. очень ценное; 2) (ирон.) обмануться в расчетах, приобрести плохое вместо хорошего'.

Особое место в составе современных фразеологизмов занимают заимствования, чаще всего из американского варианта английского языка. Как отмечает Е.В. Маринова, на рубеже XX–XXI вв. около 100 иноязычных слов вошли в состав новых фразеологических единиц [1, с. 246], например: *бренд*, *имидж*, *картридж*, *нон-стоп*, *пиар*, *файл* и др. Заимствованное слово — один из показателей успешного освоения слова и укоренения его в системе русского языка, например: *протереть линзы* (разг.) — ‘посмотреть внимательно’; *послать по факсу* (разг.) — ‘нецензурно выругаться в чей-н. адрес; отказать кому-л. в чём-л. в грубой форме’.

В результате замены одного из компонентов известные фразеологизмы получают новое, неожиданное осмысление при сохранении основной направленности образных ассоциаций: *полный (полнейший) рок-н-ролл* ‘очень хорошая вещь, предмет или дело высшего качества’ ← (жарг.) *полный отпад*; *картриджа объелся* (разг., жарг.) ‘о странных поступках, действиях’ ← *белены объелся*; *по самый сникерс* ‘мощно, интенсивно, энергично’ ← *по самые уши*; *фейсом не вышел* ‘о некрасивом человеке’ ← *лицом не вышел*.

Важнейшим источником появления новых единиц является фразеологизация терминов и профессиональных устойчивых сочетаний, например: из спортивной терминологии — *игра в одни ворота* (публиц.) — ‘о каких-л. действиях, предпринятых в пользу одной из сторон’; из речи инженеров, физиков — *запас прочности* (публиц.) — ‘имеющиеся дополнительные возможности для чего-л.’; *плюнуть на фазу* — ‘выключить свет’; из музыкальной терминологии — *хилить (или идти) на коду* — ‘переходить на заключительную часть музыкального произведения, композиции, завершать исполнение музыкального произведения’.

Фразеологизмы несут в себе культурную информацию о мире, социуме, выступают средством характеристики языковой личности. Современные жаргонные фразеологизмы в зависимости от способа трансформации можно распределить по следующим группам:

1) единицы, образованные путём замены словарных компонентов мотивирующего фразеологического оборота, с коренным изменением их денотативного и коннотативного значения, созданием грубой, сниженной экспрессивности: например: *не алло* (шутл.-ирон.) — ‘о непонимании чего-либо’ и ‘о ситуации, в которой чувствуется неловкость, напряженность, что-то недосказанное’ ← *не картошка* (прост., иногда шутл.) — ‘совсем не пустяк; не так-то просто; о чем-либо достаточно сложном, значительном’; *бурости набратся* — ‘стать наглым, нахальным’ ← *набратся ума (разума)* — ‘стать умным, поумнеть’, набратся силы, здоровья ‘получать, приобретать силу, здоровье’;

2) единицы, образованные путём замены словарных компонентов мотивирующего фразеологического оборота и сохраняющие исходное значение, сравн.: *поднимать вокал* — ‘повышать голос, выражая недовольство кем-либо, чем-либо’ ← *повышать голос* — ‘говорить громче, чем обычно, с раздражением’; *попасть в бидон* — ‘оказаться в сложной,

неприятной ситуации, попасть в беду' ← *попасть в переплёт* — 'оказываться в сложном, трудном, опасном или неприятном положении';

3) фразеологизмы, образованные путём макаронической имитации: например, в результате присоединения к английскому глаголу *to understand* 'понимать' русской приставки *без* образуется антоним безанденстенд, входящий в состав жаргонного фразеологизма *полный безанденстенд* — 'о ситуации непонимания кем-либо чего-либо';

4) устойчивые сочетания, образованные путём переосмысления их внутренней формы, когда между компонентами фразеологизма и совпадающими по звучанию словами свободного употребления устанавливаются семантические ассоциации: например, переосмысленная внутренняя форма словосочетания *быть на диете* (шутл.) проявляется в значении 'временно прекратить употребление нецензурных выражений' и основывается на наличии общей семы 'временно прекратить употребление чего-либо'. В студенческом жаргоне можно встретить шутливое выражение *домашнее задание*, которое означает 'часть угощения, уносимое с собой с банкета, вечеринки'. В данном случае между прямым значением прилагательного *домашний* и жаргонным лексико-семантическим вариантом устанавливается непосредственная деривационная связь, которая состоит в наличии общего признака 'относящийся к дому';

5) фразеологизмы, образованные путём заимствования терминов и профессиональных слов, которые приобретают в молодёжном жаргоне новое значение, экспрессивную окраску и утрачивают точность и стилистическую нейтральность: например, в музыкальной и компьютерной сферах: *за диезы попасть* — 'попасть в заключение' (от названия нотного знака, напоминающего решетку), *диск отформатировать* (шутл.) — 'избить кого-либо (чаще — как угроза)';

Таким образом, языковая картина мира представлена в современных фразеологизмах не зеркальным отражением действительности, а призмой, интерпретирующей мир в соответствии с мировидением носителей языка. Как отмечает В.А. Маслова, «фразеологические единицы возникают не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение» [2, с. 82].

ЛИТЕРАТУРА

1. Маринова, Е.В. Иноязычное слово как компонент новых фразеологических единиц // Вестник Нижегородского университета. Серия «Филология. Искусствоведение». – 2008. – № 4. – С. 246–251.
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология. – М., 2001.
3. Мелерович, А.М., Мокиенко, В.М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. – М., 2001.
4. Мечковская, Н.Б. Образная концептуализация градуально-количественных представлений в русской фразеологии // Kognition, Sprachundphraseologische paromiologische Graduierung. HarrassowitzVerlag, Wiesbaden, 2005. – С. 58-153.
5. Мокиенко, В.М. Новая русская фразеология. – Ополе, 2003.
6. Мокиенко, В.М. Славянская фразеология. – М., 1989.
7. Никитина, Т.Г. Молодежный сленг: толковый словарь. – М., 2007.

8. Черняк, В.Д. Агнонимы в лексиконе языковой личности как источник коммуникативных неудач // Русский язык сегодня – М., 2003.
9. Фразеологический словарь русского языка / Сост. Л.А. Войнова и др.; под ред. А.И. Молоткова. – М., 2006.
10. Фразеологический словарь русского языка для школьников / Сост. Л.А. Субботина. – Екатеринбург, 2007.
11. Фразеологический словарь русского языка / Сост. А.Н. Тихонов. – М., 2007.